

Les Subsistances

Laboratoire de
Création artistique

8 bis, quai Saint-Vincent
F-69001 Lyon
tél. +33 (0)4 78 39 10 02
fax +33 (0)4 78 30 46 35
info@les-subs.com

www.les-subs.com

Projet 2008

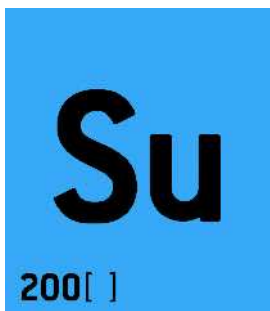
////////////////////
**Projet d'action artistique élaboré dans le
cadre du Week_End « Ça Tchatche ! »
Avril 08**

LEVERS DE RIDEAU

**Olivia Rosenthal / écrivain
Marie Vialle / metteur en scène**

**En partenariat avec
> l'Alliance française
> l'Alpès**

////////////////////



Contacts :

Coordination : Elodie Bersot
Responsable des relations publiques
04 78 30 37 26
elodie.bersot@les-subs.com

Finances : Raphaële Fillon
Administratrice
04 78 30 37 22
raphaele.fillon@les-subs.com

Public : Honorine Meunier
04 78 30 37 39
tchatche@les-subs.com

Les Subsistances

Laboratoire de
Création artistique

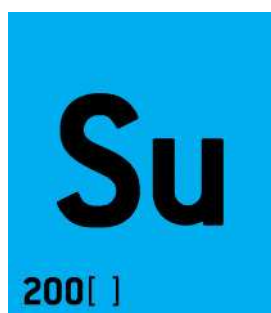
8 bis, quai Saint-Vincent
F-69001 Lyon
tél. +33 (0)4 78 39 10 02
fax +33 (0)4 78 30 46 35
info@les-subs.com

www.les-subs.com

SOMMAIRE



LES SUBSISTANCES	P 3
LE WEEK-END « ÇA TCHATCHE ! »	P 4
LEVERS DE RIDEAUX : UN PROJET AVEC LES HABITANTS	P 5
> Objectifs	
MODE D'EMPLOI	P 6
MEDIATION	P 7
> Le public individuel	
> Les partenariats spécifiques	
> Sensibilisation des publics	
> Evaluation	
PARCOURS	P 9
> Olivia Rosenthal	
> Marie Vialle	
BUDGET	P 10



Les Subsistances

Laboratoire de
Création artistique

8 bis, quai Saint-Vincent
F-69001 Lyon
tél. +33 (0)4 78 39 10 02
fax +33 (0)4 78 30 46 35
info@les-subs.com

www.les-subs.com

LES SUBSISTANCES



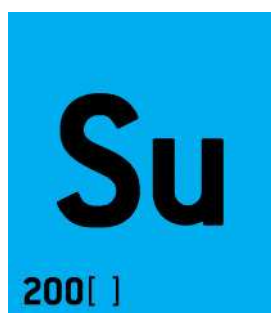
Les Subsistances sont un lieu d'expérimentation, de fabrication, de stimulation et de confrontation pour les artistes, en résidence sur le site, à moyen ou long terme. Elles sont un lieu où ils peuvent développer leur imaginaire et inventer leurs propres formes de réalisation.

L'idée d'un lieu de recherche et d'expérimentation doit être compatible avec celle d'ouverture à un large public : tout le monde doit pouvoir approcher les territoires artistiques d'aujourd'hui. Les Subsistances sont ce territoire ouvert où rencontrer des artistes au travail.

La relation avec les arts vivants ne consiste pas tant à juger, mais à vivre et éprouver. Il faut permettre aux spectateurs de redevenir actifs : provoquer en lieu et place du jugement, l'interrogation, la compréhension, l'accueil, la disponibilité, le trouble et le plaisir.

Pour que le public puisse comprendre les enjeux de la culture aujourd'hui, il est important qu'il puisse être dans la proximité du travail « en train de se faire ».

Lors du prochain Week_End de création ça Tchatche en avril 2008, nous avons imaginé 4 projets artistiques en lien avec les habitants de la ville dont « Levers de rideaux » mené par Olivia Rosenthal, écrivain et Marie Vialle, metteur en scène.



Les Subsistances

Laboratoire de
Création artistique

8 bis, quai Saint-Vincent
F-69001 Lyon
tél. +33 (0)4 78 39 10 02
fax +33 (0)4 78 30 46 35
info@les-subs.com

www.les-subs.com

LE WEEK_END « ÇA TCHATCHE ! »

1 ÉVÈNEMENT LES 3.4.5.6 AVRIL 2008

////////////////////////////////////

> « Ça Tchatche ! » invite des artistes. Ils créent et décalent nos regards sur les langages et les langues.

> « Ça Tchatche ! » invite des habitants. Ils partagent les secrets de leurs langues maternelles.

Un Week_End en V.O. et 1 000 et 1 langues pour réinventer des manières de se parler.

Des lyonnais d'ici ou d'ailleurs, parlant bambara, mandarin, français, arabe ou italien, aidés d'artistes, partagent leurs histoires.

Des artistes d'ici et d'ailleurs, parlant anglais, grec, français ou dioula créent de la danse, du théâtre, du cirque, de la musique autour de mots réels ou imaginaires.

Chacun nous invite dans le secret des langues.

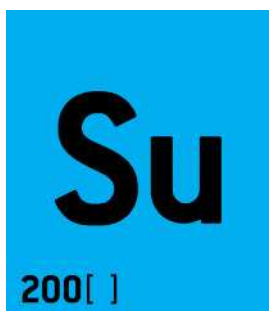
De la langue maternelle, seule chose qui nous reste lorsque nous avons perdu tous repères, au bonheur de mille langues inventées, nous voici en pays intimes cartographiés par de foisonnantes grammaires. Vies agrandies par leurs multiples imaginaires et cœurs parfois divisés...

2 AXES :

4 projets linguistiques et artistiques avec le public : des centaines d'habitants invités à partager leurs langues et leurs histoires.

+

11 créations et plus de 60 artistes : danse, théâtre, théâtre d'objet, cirque, musique.



Les Subsistances

Laboratoire de
Création artistique

8 bis, quai Saint-Vincent
F-69001 Lyon
tél. +33 (0)4 78 39 10 02
fax +33 (0)4 78 30 46 35
info@les-subs.com

www.les-subs.com

« LEVERS DE RIDEAUX » : UN PROJET AVEC LES HABITANTS

////////////////////////////////////

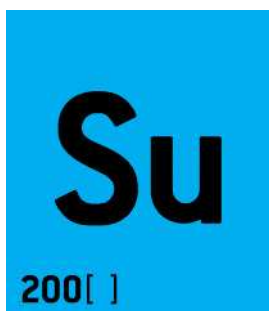
VIVRE EN PLUSIEURS LANGUES, EST-CE AVOIR PLUSIEURS CONTRÉES SECRÈTES ?

Qu'ont à raconter sur la langue française ceux pour qui elle n'est pas une langue maternelle ? L'auteure Olivia Rosenthal s'intéresse à ces rapports singuliers au français pour ceux qui ne le parlent pas depuis tout petit. Elle propose d'aller à la rencontre des immigrants d'hier et d'aujourd'hui, à l'écoute des "histoires de langues". L'auteure s'imprénera de ces récits pour écrire des textes courts et théâtraux.

Certains "témoins" monteront sur les planches, aidés de Marie Vialle, metteur en scène, pour interpréter des histoires recomposées, des paroles qui pourraient être communes à tous ceux qui vivent en plusieurs langues. Ils joueront en préambule des spectacles du Week_End Ça Tchatche !

Objectifs

- * Que le plus grand nombre de langues soient parlées aux Subsistances en avril 2008 lors du Week-end ça tchatche, avec une représentation de la diversité culturelle lyonnaise la plus large.
- * Que chaque habitant de langue étrangère puisse s'exprimer par la parole sur son arrivée en France et son entrée en "langue française" et la représenter artistiquement devant des publics.
- * Tenter de comprendre et transmettre sur les troubles des migrants et le frottement entre les cultures.



Les Subsistances

Laboratoire de
Création artistique

8 bis, quai Saint-Vincent
F-69001 Lyon
tél. +33 (0)4 78 39 10 02
fax +33 (0)4 78 30 46 35
info@les-subs.com

www.les-subs.com

MODE D'EMPLOI



En premier lieu,

Dès janvier 2008, Olivia Rosenthal rencontre et interviewe une vingtaine de personnes pour qui le français n'est pas une langue maternelle, ceux qui vivent en deux langues ou plus encore. Elle se réapproprie ensuite ces récits pour écrire huit textes courts et théâtraux, sous forme de monologue ou dialogue.

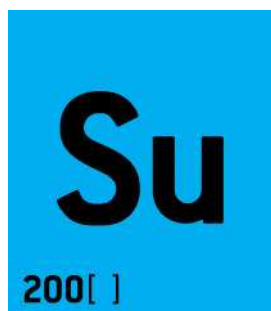
Quelques mois plus tard...

Parmi les "témoins", certains montent sur les planches pour jouer les récits imaginés par Olivia Rosenthal. En février et mars 2008, à partir des témoignages, les acteurs-amateurs se rencontrent et répètent lors d'ateliers de pratique théâtrale, sous la direction de Marie Vialle.

3, 4, 5 et 6 avril 2008

Week_End Ça Tchatche ! aux Subsistances

Une vingtaine d'acteurs-amateurs jouent aux Subsistances les mises en scènes. Les Levers de Rideau sont de courts spectacles, d'une dizaine de minutes, présentés avant chaque représentation du Week_End.



MEDIATION

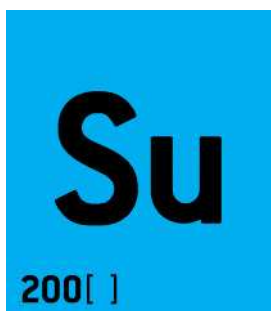
////////////////////

Ce projet d'action artistique vise à mobiliser des habitants de l'agglomération dans toute leurs diversités culturelles, qu'elles soient géographiques, linguistiques, de milieux sociaux et d'âges. Nous avons imaginé une communication très large pouvant sensibiliser autant les publics individuels que des organismes accueillant des personnes de cultures différentes.

Les personnes individuelles_

Un appel auprès des populations lyonnaises d'origines étrangères a été lancé par plusieurs biais :

- × des annonces dans la presse quotidienne, presse gratuite... (Le Progrès, Lyon Plus, Métro, Lyon Citoyen...)
- × la newsletter des Subsistances, soit 30000 personnes référencées
- × le site internet des Subsistances et de plusieurs sites partenaires
- × des relais d'informations spécifiques (Traces-Aralis, Centre culturel Kotopo, Laboratoires des langues des universités, CRDP, associations communautaires et étudiantes, organismes d'insertion...)



Les Subsistances

Laboratoire de
Création artistique

8 bis, quai Saint-Vincent
F-69001 Lyon
tél. +33 (0)4 78 39 10 02
fax +33 (0)4 78 30 46 35
info@les-subs.com

www.les-subs.com

Les partenaires spécifiques_

A été élaboré 2 partenariats avec des structures accueillant des populations de culture différente :

1 - A.L.P.E.S (Association Lyonnaise de Promotion et d'Education Sociale) :

ce centre de formation en langue française et d'insertion professionnelle accueille plus de 400 personnes de premier niveau de qualification, au centre principal dans le 2^{ème} arrondissement ou dans les annexes réparties sur l'ensemble du Grand Lyon (cours d'alphabétisation des centres sociaux).

2 - L'Alliance française de Lyon :

c'est un établissement privé d'enseignement supérieur fréquenté chaque année par plus de 2000 personnes de tous âges, originaires de plus de 110 pays.

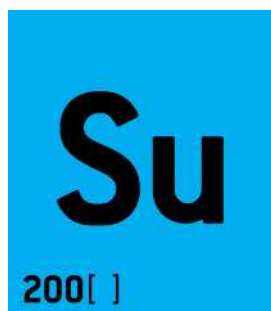
Sensibilisation des publics_

× Après avoir rencontré les relais (formateurs, professeurs), une vingtaine de présentations du projet ont été menées dans chaque classe afin d'informer les personnes et leur permettre de s'inscrire dans ce projet à moyen terme.

× Afin de leur faire découvrir les Subsistances, des visites du site sont organisées et un travail spécifique est prévu autour de « Migrations », création parlant de l'Exil, prévue en janvier 2008 par Eric Massé.

Evaluation_

- × Réunion bilan avec les participants et les artistes.
- × Evaluation de la qualité artistique des propositions, de la transmission de la parole à l'écriture puis à la scène/public, de la réception du public...



Les Subsistances

Laboratoire de
Création artistique

8 bis, quai Saint-Vincent
F-69001 Lyon
tél. +33 (0)4 78 39 10 02
fax +33 (0)4 78 30 46 35
info@les-subs.com

www.les-subs.com

PARCOURS

OLIVIA ROSENTHAL / ÉCRIVAIN



Le Week_End Ça Tchatche ! est une nouvelle occasion d'accueillir Olivia Rosenthal aux Subsistances. L'auteure avait participé à l'édition 2006 des Intranquilles, dans une performance-lecture au côté de Mickaël Batalla. En 2007, Olivia Rosenthal a publié son septième roman : "On n'est pas là pour disparaître" (Ed. Verticales), qui a obtenu le prix Wepler 2007. Elle mène un cycle de performances avec Robert Cantarella et Denis Lachaud et crée de nombreuses formes performatives où sont associées récits et d'autres formes artistiques : "les auteurs n'aiment pas qu'on les confonde avec leurs personnages" (2005) ou "Vertigo project" (2006) – en collaboration avec des metteurs en scène et des cinéastes. Par ailleurs, elle collabore avec le 104 à Paris.

MARIE VIALLE / METTEUR EN SCÈNE



Pour le Week_End Ça Tchatche ! , les Subsistances reçoivent à nouveau Marie Vialle. En 2006, elle est venue présenter deux mises en scène des textes de Pascal Quignard : "Le nom sur le bout de la langue" (créé en 2005 au Théâtre de la Bastille à Paris) et "Triomphe du temps" (créé en 2006 aux Subsistances). Marie Vialle suit les cours de l'École de la rue Blanche-Ensatt puis continue sa formation au Conservatoire National Supérieur d'art dramatique de Paris. Au théâtre, elle joue sous la direction de Jean-Michel Rabeux ("Feu l'Amour"), Jean-Louis Benoît ("Ruzzante, retour de guerre", "Bilora" et "Henri V"), David Lescot ("L'Association"), Renaud Cojo ("Phaedra's Love"), Jean-Louis Martinelli ("Le Deuil sied à électre"), Julie Brochen ("Penthésilée")... Marie Vialle est aussi interprète pour le cinéma. On la retrouve dans "La Parenthèse enchantée" de Michel Spinosa, "Julie est amoureuse" de Vincent Dietschy ou sous la direction de Joseph Morder et Thomas Bardinet.

